

Corpus y formación de intérpretes: un estudio exploratorio

[Corpora and interpreter training: an exploratory study]

SÍLVIA ARAÚJO Y ANA CORREIA

Universidade do Minho

saraujo@ilch.uminho.pt

Resumen

En este artículo proponemos un estudio de corpus, de carácter exploratorio, sobre la utilidad de los corpus multilingües en áreas relacionadas con el estudio de la lengua, la traducción y, en particular, de la interpretación simultánea. Empezamos por ofrecer una descripción de las fases inherentes a la compilación de un corpus de interpretación multimedia (EN-PT/PT-EN), pasando en seguida al análisis de cinco fenómenos lingüísticos: papeles semánticos de los argumentos; tiempo, modo y aspecto; cohesión interfrásica; relaciones anafóricas (pronombres personales y relativos) y aspectos léxicos. Este estudio intenta demostrar que el análisis lingüístico puede ayudar a circunscribir áreas críticas de la interpretación simultánea, contribuyendo de forma positiva a la formación de intérpretes.

Abstract

This paper offers an exploratory corpus-based study about the usefulness of multilingual corpora in fields related to the study of language, translation and, in particular, simultaneous interpreting. We begin with a description of a multimedia interpreting corpus (EN-PT/PT-EN), which is followed by the analysis of five linguistic phenomena: semantic roles of the arguments; tense, mode and aspect; inter-sentence cohesion; anaphoric relations (personal and relative pronouns); and lexical aspects. This study aims to demonstrate that a linguistics-oriented analysis may help to identify problem areas in simultaneous interpretation, thus rendering an important contribution to the training of interpreters.

Palabras clave

Corpus electrónico, interpretación, formación de intérpretes, lingüística contrastiva

Keywords

Electronic corpora, interpreting, training of interpreters, contrastive linguistics

1. Corpus electrónicos

La lingüística de corpus ha sufrido un desarrollo muy fuerte en las últimas décadas y por eso hoy tenemos a nuestra disposición una enorme multiplicidad de corpus electrónicos consultables: monolingües, multilingües, comparables, pa-



Esta obra se publica con una licencia Creative Commons **Reconocimiento – NoComercial – SinObraDerivada (by-nc-nd)**: No se permite un uso comercial de la obra original ni la generación de obras derivadas.

ralelos, etc. Este tipo de recurso es de extrema utilidad para el estudio de los idiomas, porque permite a los investigadores basar sus pesquisas en datos reales del uso de la lengua. Además, la utilización de corpus tiene otras aplicaciones prácticas en lo que se refiere, por ejemplo, a la creación de contenidos didácticos no sólo para la enseñanza de idiomas sino también para los estudios de traducción, y en particular la formación de traductores e intérpretes.

Actualmente, en comparación con otros idiomas, los corpus disponibles para el portugués son escasos, así que en la Universidad do Minho nos hemos dedicado a la compilación de un gran corpus paralelo multilingüe, en el que el portugués (y sus variantes africana y brasileña) es el idioma pivote. Este proyecto, cofinanciado por la Fundación Portuguesa para la Ciencia y la Tecnología y por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, se titula «*Per-Fide: Portugués en Paralelo con otros seis idiomas (Português; Español; Russkyi; Français; Italiano; Deutsch; English)*» (Araújo *et al.*, 2012; Almeida *et al.*, 2014) y resulta de una colaboración entre el Instituto de Letras y Ciencias Humanas y el Departamento de Informática de la Universidad do Minho.¹ Entre 2010 y 2013 el equipo interdisciplinario del Proyecto *Per-Fide* estuvo involucrado en la compilación de textos paralelos en estos siete idiomas. Se compiló una gran cantidad de textos, pertenecientes a distintos dominios: literario, jurídico-legislativo, religioso, técnico y periodístico. El corpus *Per-Fide* destaca en la red de recursos lingüísticos del portugués porque a) abarca un gran número de idiomas; b) incluye textos de varias áreas; y c) está disponible gratuitamente para consulta y descarga a través de su interfaz web.

En cuanto a sus funciones de búsqueda, el corpus *Per-Fide* presenta varios aspectos innovadores. Además de la búsqueda monolingüe y bilingüe sencilla, el usuario puede efectuar búsquedas bilingües dobles que le permitirán introducir dos palabras simultáneamente para verificar de forma rápida el grado de correspondencia directa entre ellos. El usuario puede activar también otro modo de búsqueda a través de los diccionarios probabilísticos de traducción, clicando en *ptd* en vez de *search*. La ilustración 1 (pág. 167) muestra una búsqueda por *ptd* con la palabra portuguesa *assinatura*.

Para una palabra, el *ptd* ofrece las diferentes alternativas de traducción con base en una medida de confianza estadística. Se trata de un abordaje cuantitativo que por su rápida y fácil visualización puede ser de gran utilidad para observaciones preliminares, pero que deberá siempre ser complementado con el análisis de las concordancias, es decir, las palabras en contexto.

A pesar de que el proyecto haya terminado oficialmente en 2013, todavía queda mucho por hacer. Una de las limitaciones de nuestro corpus es que sólo contempla texto escrito, así que nuestro próximo objetivo es de ampliar el corpus

Per-Fide al dominio de la oralidad y en particular de la interpretación, complementando la componente de traducción.

Per-Fide
PTDC/CLE-LLI/108948/2008

Select Type: **bilingual**

Select language: **PT-ES**

Select corpora:

- Bitivros (info)
- Comboni (info)
- Cutinaria (info)
- DGT-Acquis (info)
- DGT-TM (info)
- ECB (info)
- EMEA (info)
- EurLex-v1 (info)
- EuroParlV5 (info)
- JRC-Acquis-V3 (info)
- Literature (info)
- PressEU (info)
- SoftwarePO-2 (info)
- thesis-abstract (info)
- TurAcores (info)
- Vatican (info)

PT query: **assinatura** [ptd--]

ES query: [] [ptd--]

Search []

Entries per page: 20

PTD for : PT → ES

assinatura (1508 occurrences)

76.58%		firma ✓	1593
2.42%		firmar ✓	913
1.43%		firmado	1582
1.25%		firmas ✓	466
1.06%		firme	3531
1.04%		matanzas ✓	189
0.89%		público	9583
0.58%		llega	1999

Ilustración 1. Ptd de *assinatura*

2. Corpus de interpretación

La logística que exige el proceso de construcción de un corpus oral determina que sean pocos los corpus orales disponibles y, en general, de reducida dimensión. Esto vale especialmente para los corpus de interpretación (nos referimos aquí al modo simultáneo). El Departamento de Estudios Interdisciplinarios sobre Traducción, Lenguas y Cultura de la Universidad de Bologna compiló el *EPIC – European Parliament Interpreting Corpus*, un corpus electrónico abierto, paralelo y trilingüe (italiano, español e inglés) de discursos proferidos en sesiones plenarias del Parlamento Europeo y sus interpretaciones (Bendazzoli y Sandrelli 2005, 2009).² El Hamburger Zentrum für Sprachkorpora ha desarrollado un trabajo notable en esta área y creó varios corpus orales dirigidos al estudio del bilingüismo y de la adquisición.³ Este centro se dedicó también a la compilación de algunos corpus de interpretación, en modo consecutivo y simultáneo, que incluyen el portugués brasileño (e.g. *Community-interpreting Data-*



base Pilot Corpus; Consecutive and Simultaneous Interpreting Corpus) (Angermeyer *et al.* 2012). De una forma general, estos corpus presentan algunas restricciones de acceso e búsqueda y obligan al registro de los usuarios.

2.1. *Per-Fide/EPIC*: un corpus de interpretación bidireccional multimedia

Como continuación del Proyecto *Per-Fide*, como habíamos señalado arriba, queremos contribuir a subsanar la laguna que existe al nivel de los corpus de interpretación incluyendo el portugués europeo. Tomando inspiración de *EPIC*, nos hemos propuesto compilar un corpus bidireccional de discursos pronunciados por eurodiputados portugueses e ingleses en sesiones plenarias del Parlamento Europeo y las respectivas interpretaciones. A la semejanza del corpus *Veiga* creado en el ámbito del Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo (Sotelo y Guinovart 2012), se pretende que este sea un corpus multimedia, en que cada segmento de texto transcrito esté alineado con el trozo de vídeo que le corresponde.⁴ A título provisional, nuestro corpus se llamará *Per-Fide/EPIC*.

2.1.1. Descripción del corpus

El corpus *Per-Fide/EPIC* está compuesto por un conjunto de vídeos correspondientes a las intervenciones de los eurodiputados portugueses e ingleses de la séptima legislatura, entre enero y junio de 2011. A cada discurso original portugués le corresponde una interpretación en inglés y a cada discurso original inglés le corresponde una interpretación en portugués, de ahí que se hable del carácter bidireccional del corpus. *Per-Fide/EPIC* se divide, así, en dos subcorpus cuantitativamente equivalentes: 1) portugués original/inglés interpretado y 2) inglés original/portugués interpretado.

Con este corpus, pretendemos crear un recurso que sea representativo de la dimensión oral de la lengua, y en particular de la oralidad en contexto de interpretación simultánea. En efecto, el sistema de asignación de tiempo de palabra hace que las intervenciones de los eurodiputados sean, en general, bastante cortas, rondando una media de dos minutos por discurso. Por consiguiente, a fin de sacar el máximo provecho de su tiempo de antena, la mayoría de los eurodiputados prepara sus discursos y los lee, lo que naturalmente resulta en un débito y densidad muy elevados en comparación con un discurso *impromptu*. Por estas razones, podemos decir que se trata de una oralidad con características propias, impuestas por el contexto en que ocurre.

Además hay otras consideraciones importantes que no deben ser olvidadas, ya que pueden influir en el análisis del material lingüístico producido por los intér-

pretos. Por una parte, sabemos que los discursos presentados por los diputados son preparados de antemano. Cabe señalar que algunas intervenciones (e.g. preguntas y comentarios) son espontáneas, y por lo tanto carentes de preparación anticipada. Además, no sabemos si los intérpretes tienen acceso previo a los discursos que interpretan en las sesiones plenarias. Por otra parte, la información sobre los intérpretes es escasa. No disponemos de información sobre su formación y su experiencia profesional. Esto podría resultar útil para garantizar la homogeneidad de la muestra en caso de que quisiéramos vincular los datos del análisis a este tipo de variables, pero no es este nuestro objetivo. Intentaremos naturalmente controlar estas variables hasta donde sea posible, conscientes de que los vídeos facilitados por el servicio de audiovisuales del Parlamento Europeo fueron grabados para fines distintos de los de investigación y que, por lo tanto, carecen de metadatos potencialmente relevantes desde el punto de vista de la metodología científica.

2.1.2. Metodología de compilación

En cuanto a las etapas de compilación, este proceso empezó con la descarga de los vídeos a partir del sitio web de servicios audiovisuales del Parlamento Europeo. Por lo que se refiere a los derechos de autor, hay que señalar que el servicio audiovisual permite que el material facilitado a través de su sitio web sea utilizado gratuitamente para fines educativos. Este permiso se encuentra explícitamente previsto en el separador *Copyright* del sitio web de servicios audiovisuales del Parlamento Europeo.

Los vídeos retratan los oradores pronunciando discursos en su idioma nativo. Sin embargo, aunque se mantiene la imagen del orador, es posible escuchar las interpretaciones en cada uno de los idiomas oficiales de la Unión Europea porque cada vídeo está integrado con las varias pistas de audio. Por consiguiente, después de descargar los vídeos fue necesario extraer únicamente las pistas portuguesa e inglesa para posteriormente asociar a los videos correspondientes.

A continuación nos dedicamos a la transcripción de los discursos y de las interpretaciones. Para ellos utilizamos el Partitur-Editor incluido en el software EXMARaLDA, desarrollado por investigadores del Hamburger Sprachzentrum al que hemos hecho referencia más arriba. Antes de dar inicio a la transcripción propiamente dicha, fueron introducidos los metadatos relativos a los oradores e intérpretes en la pestaña *Speakertable*; y a los discursos en la pestaña *Metainformation*. En cuanto a los oradores, introducimos los siguientes atributos: nombre, sexo, idioma y grupo político; en el caso de los intérpretes definimos como atributos el idioma y el sexo. Los metadatos del discurso introducidos en el separador *Metainformation* fueron la fecha y la fuente (original o interpretación). La definición de los metadatos fue condicionada por los factores ya descritos en la sección 2.1.1.



La transcripción es un proceso minucioso que requiere una inversión sustancial de tiempo y esfuerzo. Afortunadamente, hemos podido contar con la valiosa colaboración de los alumnos del tercer año de la licenciatura en lenguas extranjeras aplicadas de la Universidade do Minho, en el ámbito de la asignatura de Principios de Interpretación. La transcripción es una etapa crucial en la compilación de un corpus oral ya que constituye una representación estable de los datos sin la que cualquier análisis lingüístico quedaría invalidado. La transcripción implica varias tomas de decisión según los objetivos del corpus: hay que decidir qué normas vamos a utilizar, si vamos a representar ortográficamente los fenómenos de la oralidad y cómo, si vamos a introducir anotaciones suprasegmentales, entre otras cuestiones metodológicas. En nuestro caso, decidimos utilizar las convenciones HIAT (*Halbinterpretative Arbeitstranskriptionen*) integradas en el EXMARaLDA Partitur-Editor (Schmidt 2004). HIAT es un sistema de transcripción para la representación escrita de la lengua hablada, creado en los años 70 en el ámbito del análisis del discurso y que fue retomado por los desarrolladores del Partitur-Editor EXMARaLDA. Paralelamente a la transcripción ortográfica de los discursos, fueron anotados varios fenómenos orales: falso comienzo, duda, reformulación, pausa, errores de pronunciación, repetición, pasaje dudoso y pasaje imperceptible. En una fase inicial nos limitamos a anotar estos fenómenos más inmediatos. Sin embargo, la revisión y análisis de las transcripciones nos permitirá detectar otros fenómenos lingüísticos relevantes para el estudio de la interpretación simultánea. De aquí se concluye que el propio proceso de transcripción es inherentemente dinámico y heurístico, estableciendo un ciclo de retroalimentación constante entre las transcripciones y las anotaciones. Si bien es lento, los alumnos consideraron este ejercicio productivo y pedagógico dado que les permitió no sólo desarrollar sus competencias de discriminación auditiva y memoria sino también familiarizarse con la interpretación simultánea.

Después de la transcripción y anotación, hay una serie de etapas técnicas que cumplir. Las transcripciones de los discursos originales serán alineadas con las de las interpretaciones. Puesto que se trata de un corpus multimedia, los respectivos vídeos serán segmentados y sincronizados con los alineamientos textuales. Al final, será construida una interfaz de búsqueda que permitirá al usuario recuperar información con base en los metadatos y anotaciones introducidas en el corpus. Éste estará alojado en el servidor del proyecto *Per-Fide*.

3. La lingüística aplicada al estudio de la traducción/interpretación

Los estudios de traducción siempre mantuvieron una relación estrecha con la lingüística. Hay inúmeras tipologías creadas por lingüistas precisamente para apoyar el estudio de la traducción, permitiendo clasificar de una sistemá-



tica los fenómenos que caracterizan el pasaje de un idioma al otro. Algunos ejemplos son las tipologías propuestas por Vinay y Darbelnet 1958; Dancette 1989; Gouadec 1989; Gile 1992; Pym 1992; Nord 1996; Chesterman 2000; Delisle 2005; Collombat 2009, etc. Este tipo de material es muy importante desde un punto de vista formativo por cuanto permite proporcionar a los estudiantes las herramientas conceptuales y terminológicas para entender mejor el mecanismo traductivo y, por consiguiente, reflexionar de forma consciente sobre la calidad de sus traducciones, lo que resultará, por cierto, de gran utilidad para consolidar sus competencias de revisión de textos. En cambio, existe alguna resistencia a la integración de la lingüística en la mayor parte de las investigaciones llevadas a cabo en el ámbito de los estudios de interpretación. A pesar del interés mostrado en los aportes de la lingüística durante las décadas de 50 y 60, la investigación desarrollada actualmente en el campo de la interpretación parece privilegiar el abordaje cognitivo, prestando una especial atención a cuestiones relacionadas con la memoria de trabajo (Gile 1995; Liu 2004; Mizuno 2005, entre otros). Sin embargo, hay algunas investigaciones que permiten encuadrar los fenómenos propios de la interpretación (simultánea) con base en criterios lingüísticos. Algunos ejemplos pueden ser encontrados en los trabajos de autores como Gile 1987; Altman 1994; Barik 1994; Falbo 1998, entre otros, etc. Todos ellos se centran en la noción de error, a la que le dan diferentes nombres según la forma en la que afectan la (im)perceptibilidad del discurso de llegada (e.g. *écart/faute*; *maladresse/erreur*). Otro aspecto común es que comparten, de forma más o menos explícita, la división estructural entre problemas de forma y de contenido. En el primer grupo caben cuestiones de cohesión (e.g. errores morfosintácticos y de pronunciación) y en el segundo de coherencia (e.g. omisiones y adiciones).

Los idiomas son, sin duda, las herramientas de trabajo de la interpretación, razón por la que consideramos que la formación de intérpretes podrá beneficiarse de una reflexión sobre la lengua a fin de desarrollar la conciencia metalingüística en los alumnos. A largo plazo, este trabajo podrá ayudar a los futuros profesionales a tratar de forma consciente, y por consiguiente más eficaz, las áreas críticas de la interpretación simultánea. La Universidad de Liège es, a nuestro conocimiento, la única que parece atribuir alguna relevancia a los aportes de la lingüística. El master de interpretación en esta universidad incluye una asignatura electiva de Lingüística Contrastiva con diferentes combinaciones lingüísticas.

4. Análisis del corpus

En este capítulo, intentaremos delimitar algunas de estas áreas, analizando los mecanismos lingüísticos presentes en un discurso original portugués y su interpretación en inglés, desde una perspectiva contrastiva. El análisis versará sobre cinco fenómenos lingüísticos: papel semántico de los argumentos; tiempo, mo-



do y aspecto; cohesión interfrástica; relaciones anafóricas (pronombres personales y relativos); y aspectos léxicos.

4.1. Papeles semánticos de los argumentos

Aunque generalmente consideradas palabras vacías, las preposiciones pueden engendrar alteraciones de sentido más o menos profundas (Van Valin 2005). Por ejemplo, en 1b, al utilizar la preposición *by* en lugar de *to*, se cambia significativamente el papel semántico de los argumentos *citizens* y *world*, ya que éstos pasan a ser los agentes del proceso y no sus destinatarios:

1a) China, como membro permanente do Conselho de Segurança da ONU, tem obrigações de Direitos Humanos, as obrigações que constam da Carta das Nações Unidas, e tem de prestar contas por elas, não apenas *aos* seus cidadãos, mas *a* todo o mundo.

1b) China is a permanent member of the United Nations Security Council and therefore has obligations under the United Nations charter and has to be called to account for them, not just *by* citizens but *by* the whole world.

En 1b, el uso de *by* en lugar de *to* se debe probablemente al hecho de que el intérprete empleó la voz pasiva (*has to be called to account*) para traducir la colocación *prestar contas* que aparece en la voz activa, en el discurso original.

4.2. Tiempo y aspecto

Los valores temporo-aspectuales inherentes a las formas verbales no siempre son integralmente vehiculados en el discurso interpretado:

2a) A União Europeia, mesmo na prossecução dos seus interesses económicos, tem a responsabilidade de apoiar ativistas como Ai Weiwei, como Liu Xiaobo, como Hu Jia, que *se têm batido* corajosamente pela urgente reforma política na China, contra a pressão, pelos Direitos Humanos e pelas liberdades básicas.

2b) The European Union, even while pursuing its economic interests, has to take into consideration cases such as Mister Ai, or Mister Liu or Mister Hu, the people who *are fighting* for basic freedoms and Human Rights there.

En 2a, nos encontramos ante una forma verbal en el *pretérito perfeito composto* (*se têm batido*), compuesta por el verbo auxiliar *ter* y el participio del verbo principal, que expresa una acción realizada en el pasado y que se prolonga hasta el presente (Campos 1987, 1997). Este valor aspectual de continuidad habría sido transmitido a través del uso del *present perfect progressive* (*have been fighting*) en lugar del *present progressive* (*are fighting*) que sólo marca una acción en curso. La perseverancia de los activistas en la lucha contra el régimen chino resulta menos evidente en el discurso interpretado. El ejemplo que se ofrece a continuación, es interesante notar que el uso del *present perfect pro-*

gressive sería incompatible con las propiedades semánticas primitivas del verbo *leave*. En cuanto a la categoría aspectual, *leave* procede de los verbos de achievement (Vendler 1957), razón por la que la combinación *have been leaving* no resulta natural para expresar la idea de que los activistas han venido a ser objeto de persecución y detención a lo largo del tiempo:

3a) (...) a reconsideração das sentenças judiciais, que *têm mantido* ativistas de Direitos Humanos na prisão.

3b) (...) the removal of convictions that *have left* Human Rights defenders in prison.

La combinación *have been keeping* podría haber sido una alternativa viable en este contexto, que transmitiría de la forma más fiel el valor de continuidad vehiculado por la forma verbal portuguesa (*têm sido mantidos*). En el siguiente ejemplo, no es el tiempo verbal que plantea problemas sino la modalidad. Al elegir simplemente el *present perfect (have been)* sin rescatar la modalidad deóntica (Campos 1998) expresa, en el discurso original, por el auxiliar *ter de*, la interpretación transmite una idea distinta de la que manifestaba el original:

4a) Violações de Direitos Humanos, por parte das autoridades chinesas *têm de ser* tema constante no diálogo político com a China.

4b) Infringements of Human Rights, by the Chinese authorities *have been* a constant in the political dialogue with China.

En el discurso interpretado, se dice que la violación de los derechos humanos por las autoridades chinas ha sido un tema de diálogo permanente con la China. En cambio, el discurso original refiere que este tema debe ser introducido y debatido, sugiriendo que hubiera sido pasado por alto hasta el momento.

4.3. Cohesión interfrástica

Algunos de los estudios lingüísticos específicamente dedicados a los errores más recurrentes en interpretación siempre buscan identificar las adiciones y omisiones que tienden a brotar en los discursos interpretados. La tendencia a eliminar alguna información que figura en el discurso original es inevitable, puesto que la interpretación impone una gran sobrecarga sobre la memoria del intérprete. Por consiguiente, los conectores discursivos no siempre son preservados en el proceso interpretativo (McDermid 2014):

5a) O desaparecimento de Ai Weiwei tem de ser entendido no contexto do aumento desesperado da repressão política por parte das autoridades Chinesas. Tudo por medo de que o espírito revolucionário no mundo Árabe infete a sociedade chinesa. *Mas* a União Europeia pode fazer a diferença.

5b) The disappearance of Ai Weiwei has to be understood in the context of the tightening up of political repression in China. They are afraid that the democratic



spring in the Arab world I might infect them. The European Union can make a difference.

Al eliminar la conjunción *mas*, se pierde esta idea de que la Unión Europea puede realmente intervenir en el proceso para intentar contrarrestar el régimen de represión llevado a cabo por China. En cambio, hay otros casos en que los conectores son añadidos por el intérprete. En 6b, el conector *therefore* fue añadido a fin de establecer una relación de causa (China = miembro de la ONU) y efecto (China => obligaciones) que sólo aparece de forma implícita en el discurso original:

6a) A China, como membro permanente do Conselho de Segurança da ONU, tem obrigações de Direitos Humanos, as obrigações que constam da Carta das Nações Unidas, e tem de prestar contas por elas, não apenas aos seus cidadãos, mas a todo o mundo.

6b) China is a permanent member of the United Nations Security Council and *therefore* has obligations under the United Nations charter and has to be called to account for them, not just by citizens but by the whole world.

4.4. Relaciones anafóricas

La anáfora es una relación asimétrica entre un antecedente previamente identificado referencialmente y un término anafórico que sólo adquiere identidad referencial a través de su integración en aquel contexto (Campos y Xavier 1991; Irmer 2011). En el discurso original que sigue, el pronombre *tudo* retoma casi toda la oración anterior, es decir, el papel fuertemente controlador de China en lo que respecta a la subyugación de su población:

7a) O desaparecimento de Ai Weiwei tem de ser entendido no contexto do aumento desesperado da repressão política por parte das autoridades Chinesas. *Tudo* por medo de que o espírito revolucionário no mundo Árabe infete a sociedade chinesa.

El intérprete opta por articular estos dos enunciados materializando, a través del pronombre anafórico *they*, la idea de que esa represión es llevada a cabo por las autoridades chinas, aunque este agente represivo no aparece explícitamente mencionado en el contexto anterior. Cabe señalar que su aparición implicaría, debido a la cadena anafórica que se establecería entre el sintagma nominal *autoridades chinas* y los pronombres *they* y *them*, la idea de que la infección recaería sobre las autoridades chinas y no sobre la sociedad china en general:

7b) The disappearance of Ai Weiwei has to be understood in the context of the tightening up of political repression in *China*. *They* are afraid that the democratic spring in the Arab world might infect *them*.

En otras palabras, si el intérprete hubiera optado por atribuirle un antecedente más ‘directo’ a *they*, proponiendo como antecedente para este pronombre no el locativo *in China*, sino su real antecedente *autoridades chinas*, entonces tendría de sustituir el pronombre *them* por el sintagma nominal *the chinese*, para evitar que las autoridades fueran entendidas como el paciente sobre el que recae la eventual infección con el espíritu revolucionario. Como vemos, las cadenas anafóricas que se van fijando en las relaciones interfrásticas dan lugar a conexiones sintácticas que determinan las relaciones semánticas entre los diferentes actantes implicados en el discurso. Cambiar una de las palabras de esa cadena puede ocasionar alteraciones muy significativas de sentido. Por esta razón, consideramos que las relaciones anafóricas constituyen un área particularmente sensible en la construcción de la significación (Denizot y Dupraz 2012). Estas relaciones anafóricas se traducen en el uso de pronombres relativos que establecen un fuerte vínculo correferencial con su antecedente:

8a) Violações de Direitos Humanos, por parte das autoridades chinas, têm de ser tema constante no diálogo político com a China, que deve ser repensado, no sentido de garantir a produção de resultados concretos, nomeadamente, a reconsideração das sentenças judiciais, que têm mantido ativistas de Direitos Humanos na prisão.

En este caso, el pronombre relativo indica que es el diálogo político con China que debe ser reconsiderado. El intérprete opta por convertir esta oración relativa (*que deve ser repensado*) en una oración coordinada (*and we need to rethink*) cuyo objeto directo introducido por un determinante demostrativo (*that dialogue*) consiste en la repetición de la primera palabra de la cadena, o sea, del término antecedente *dialogue*:

8b) Infringements of Human Rights, by the Chinese authorities have been a constant in *the political dialogue* with China and *we need to rethink that dialogue* so that it produces definite results, particularly the removal of convictions that have left Human Rights defenders in prison.

En su empeño por segmentar el discurso en bloques de información que le permitan conservar el orden canónico de la frase (sujeto – verbo - objeto(s)), el intérprete parece más propenso a emplear la parataxis que la hipotaxis (Trévis 2003; Fabricius-Hansen y Ramm 2008). En otras palabras, los pronombres relativos que permean los discursos originales portugueses son espontáneamente sustituidos, en inglés, por conjunciones coordinativas copulativas que parecen ayudar al intérprete a procesar trozos de información más reducidos. Paradojalmente, esta forma aparentemente más simple (porque más atomizada) de procesar y restituir el discurso original haz con que el intérprete tenga que atribuir al verbo de la oración coordinada un sujeto, puesto que el inglés es un idioma de sujeto obligatoriamente realizado, a diferencia del portugués. Esta operación puede resultar algo complicada, especialmente cuando ese sujeto no



está fonéticamente marcado en el original. En efecto, como vemos, el pronombre *we* asociado al verbo *rethink* parece limitar la reflexión sobre el diálogo a los agentes europeos porque no da cuenta de la necesidad de una reflexión conjunta entre los dos bloques (China-Europa).

Sin embargo, la ruptura de la cadena anafórica entre el pronombre relativo y su antecedente no siempre se debe al pasaje de la subordinación (en portugués) a la coordinación (en inglés). En el ejemplo 9a, existe una relación clara de correferencia entre el pronombre *que* y el nombre *ativistas*; en la interpretación, la reformulación de *ter a responsabilidade de apoiar* por *have to take into consideration* llevó a la adición de *cases* y, por consiguiente, de *the people* para darle un antecedente al pronombre *who*:

9a) A União Europeia, mesmo na prossecução dos seus interesses económicos, tem a responsabilidade de apoiar *ativistas* como Ai Weiwei, como Liu Xiaobo, como Hu Jia, *que* se têm batido corajosamente pela urgente reforma política na China, contra a pressão, pelos Direitos Humanos e pelas liberdades básicas.

9b) The European Union, even while pursuing its economic interests, has to take into consideration *cases* such as Mister Ai, or Mister Liu or Mister Hu, *the people who* are fighting for basic freedoms and Human Rights *there*.

Del proceso de interpretación resulta que la cadena anafórica pase a integrar un nuevo elemento (*the people*):

PT: *ativistas* (1) *que* (2) / EN: *cases* (1) ... *the people* (2) *who* (3)

La cadena anafórica del original podría haber sido preservada, por ejemplo, de la siguiente forma:

9c) The European Union [...] has to *support activists* such as Mister Ai, or Mister Liu or Mister Hu, *who* have been fighting for basic freedoms and Human Rights.

El ejemplo 9b termina con el deíctico *there*, que sólo puede ser interpretado referencialmente si asociado a un referente (i.e. *a China*) que, en este caso, no aparece en el cotexto inmediato. El oyente tendrá que recuperarlo a través de su memoria textual o saber enciclopédico, corriendo el riesgo de establecer una relación de correferencia errónea entre el deíctico y el SN más próximo (*the European Union*). La sobrecarga cognitiva impuesta por este tipo de construcción podría haber sido evitada con la simple omisión de *there*.

4.5. Aspectos léxicos

Además de la sintaxis, existen otros fenómenos, de orden léxica, que interfieren con las propiedades semánticas de las palabras. En el siguiente ejemplo, la expresión *aumento desesperado* conjuga los valores cuantitativo (*aumento*) y cua-

litativo (*desesperado*). En el discurso interpretado se conservó únicamente la dimensión cuantitativa a través del lexema *tightening up*:

10a) O desaparecimento de Ai Weiwei tem de ser entendido no contexto do *aumento desesperado* da repressão política por parte das autoridades Chinesas.

10b) The disappearance of Ai Weiwei has to be understood in the context of the *tightening up* of political repression in China.

A pesar de la tendencia a eliminar, en el discurso interpretado, elementos aparentemente accesorios como adjetivos o adverbios, puede ser importante tener en cuenta que ni todos estos elementos se sitúan al mismo nivel en cuanto a su impacto. En 10b, consideramos que la supresión del adjetivo *desesperado* no es insignificante.

Además de la omisión, pueden ser encontrados otros problemas relacionados con elecciones léxicas que conllevan alteraciones de sentido, como en 11b:

11a) Violações de Direitos Humanos, por parte das autoridades chinesas, têm de ser tema constante no diálogo político com a China, que deve ser repensado, no sentido de garantir a produção de resultados concretos, nomeadamente, a *reconsideração* das sentenças judiciais, que têm mantido ativistas de Direitos Humanos na prisão.

11b) Infringements of Human Rights, by the Chinese authorities have been a constant in the political dialogue with China and we need to rethink that dialogue so that it produces definite results, particularly the *removal* of convictions that have left Human Rights defenders in prison.

En este caso, a pesar de la correspondencia directa entre las palabras marcadas en cursiva, cabe señalar que *removal* se sitúa en un nivel ulterior desde el punto de vista semántico, en comparación con el original *reconsideração*. En principio la reconsideración de las sentencias judiciales es una etapa previa a su remoción, y no es garante de que la decisión final sea efectivamente la remoción.

5. Consideraciones finales

El corpus *Per-Fide/EPIC* viene a cubrir una laguna en los corpus orales, y en particular de interpretación. Al presente, este corpus integra el portugués europeo y el inglés pero prevemos una ampliación a otros idiomas. Una de las grandes ventajas de este tipo de recurso consiste en el hecho de que faculta datos auténticos, que pueden contribuir a una aprehensión holística del proceso interpretativo, conjugando las dimensiones (meta)cognitiva y (meta)lingüística (Setton 1999; Dimitrova y Hyltenstam 2000). Sobre la base del análisis propuesto en este artículo, hemos intentado demostrar que la reflexión lingüística sobre el producto de la interpretación permite, por un lado, delimitar áreas críticas como sea la cuestión de las relaciones anafóricas y, por otro lado, identificar idiosin-



crasias de los idiomas como por ejemplo la predilección del inglés por la parataxis (en oposición al portugués que privilegia la hipotaxis). En cuanto a la formación de intérpretes, creemos que este tipo de reflexión podrá contribuir para desarrollar mecanismos de alerta en los alumnos.

6. Bibliografía

- Almeida, José João et al. 2014. The Per-Fide Corpus: a new resource for corpus-based terminology, contrastive linguistics and translation studies. @ T. Berber Sardinha y T. São Bento Ferreira, eds. *Working with Portuguese Corpora*. London: Bloomsbury Academic. ISBN 9781441190505, pp. 177-200.
- Altman, Janet. 1994. Error analysis in the teaching of simultaneous interpretation: a pilot study. @ S. Lambert y B. Moser-Mercer, eds. *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, ISBN 9789027285805, pp. 25-38.
- Angermeyer, Philipp, Bernd Meyer y Thomas Schmidt. 2012. *Sharing Community Interpreting Corpora: A pilot study*. @ T. Schmidt y K. Wörner, eds. *Multilingual Corpora and Multilingual Corpus Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. ISBN 9789027219343, pp. 275-294.
- Araújo, Sílvia et al. 2012. Apresentação do projecto Per-Fide: Paralelizando o Português com seis outras línguas. @ *Linguamática*, 2/2: 71-74, ISSN 1647-0818. Disponible en <<http://linguamatica.com/index.php/linguamatica/article/view/65/90>>. Consultado el 2/6/2014.
- Barik, Henri. 1994. A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation. @ S. Lambert y B. Moser-Mercer, eds. *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. ISBN 9789027285805, pp. 121-137.
- Bendazzoli, Claudio y Annalisa Sandrelli. 2005. An Approach to Corpus-based Interpreting Studies: Developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). @ H. Gerzymisch-Arbogast y S. Nauert, eds, *MuTra – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*. Saarbrücken. ISBN 069-1306222, pp. 1-12. Disponible en <http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Bendazzoli_Sandrelli.pdf>. Consultado el 4/6/2014.
- Bendazzoli, Claudio y Annalisa Sandrelli. 2009. Corpus-based Interpreting Studies: Early Work and Future Prospects. @ *Revista tradumàtica – Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació* 7. ISSN 1578-7559. Disponible en <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num7/articles/08/08art.htm>>. Consultado el 4/6/2014.



- Campos, Maria Henriqueta Costa. 1998. *Dever e poder. Um subsistema modal do português*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian/Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica. ISBN 972-31-0806-2.
- Campos, Maria Henriqueta Costa y Maria Francisca Xavier. 1991. *Sintaxe e Semântica do Português*. Lisboa: Universidade Aberta. ISBN 972-674-072-X.
- Campos, Maria Henriqueta Costa. 1997. *Tempo, aspecto e modalidade. Estudos de linguística portuguesa*. Porto: Porto Editora. ISBN 972-0-40116-8.
- Campos, Maria Henriqueta Costa. 1987. O pretérito perfeito composto: um tempo presente? @ *Actas do III Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, pp.75-85. Disponible en <<http://www.apl.org.pt/docs/actas-03-encontro-apl-1987.pdf>>. Consultado el 10/5/2014.
- Chesterman, Andrew. 2000. Translation typology. @ A. Veisbergs e I. Zauberga, eds. *The Second Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation*. Riga: University of Latvia. ISBN 9984606597, pp. 49-62.
- Collombat, Isabelle. 2009. La didactique de l'erreur dans l'apprentissage de la traduction. @ *The Journal of Specialised Translation* 12: 37-54, ISSN 1740-357X. Disponible en <http://www.jostrans.org/issue12/art_collombat.php>. Consultado el 7/5/2014.
- Dancette, Jeanne. 1989. La faute de sens en traduction. @ *TTR. Traduction, Terminologie, Rédaction* 2/2: 83-102. ISSN 1708-2188. DOI 10.7202/037048ar. Disponible en <<http://id.erudit.org/iderudit/037048ar>>. Consultado el 20/5/2014.
- Delisle, Jean. 2005. *L'Enseignement pratique de la traduction*. Beyrouth/Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa. ISBN 9782760306011.
- Denizot, Camille y Emmanuel Dupraz, eds, 2012. *Anaphore et anaphoriques: variété des langues, variété des emplois*. Rouen: Publications de l'Université de Rouen et du Havre. ISBN 9782877755368.
- Dimitrova, Birgitta Englund y Kenneth Hyltenstam, eds, 2000. *Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. ISBN 9789027283054.
- Fabricius-Hansen, Catherine y Wiebke Ramm, eds, 2008. *Subordination versus Coordination in Sentence and Text*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. ISBN 9789027231093.
- Falbo, Caterina. 1998. Analyse des erreurs en interprétation simultanée. @ *The Interpreters' Newsletter* 8: 107-120. ISSN: 1591-4127. Disponible en <<http://hdl.handle.net/10077/2494>>. Consultado el 26/4/2014.
- Gile, Daniel. 1987. Les exercices d'interprétation et la dégradation du français: une étude de cas. @ *Meta* 32/4: 420-428. ISSN 1492-1421. DOI 10.7202/002909ar. Disponible en <<http://id.erudit.org/iderudit/002909ar>>. Consultado el 26/4/2014.



- Gile, Daniel. 1992. Les fautes de traduction: une analyse pédagogique. @ *Meta* 37/2: 251-262. ISSN 1492-1421. DOI: 10.7202/002907ar. Disponible en <<http://id.erudit.org/iderudit/002907ar>>. Consultado el 26/4/2014.
- Gile, Daniel. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. ISBN 9789027224330.
- Gouadec, Daniel. 1989. Comprendre, évaluer, prévenir. Pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction. @ *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 2/2: 35-54. ISSN: 1708-2188. DOI : 10.7202/037045ar. Disponible en <<http://id.erudit.org/iderudit/037045ar>>. Consultado el 25/4/2014.
- Irmer, Matthias. 2011. *Bridging Inferences: Constraining and Resolving Underspecification in discourse interpretation*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter. ISBN 9783110262018.
- Lui, Minhua, Daniel Schallert y Patrick Carrol. 2004. Working Memory and Expertise in Simultaneous Interpreting. @ *Interpreting* 6/1: 19-42, ISSN 1384-6647. DOI 10.1075/intp.6.1.04liu.
- McDermid, Campbell. 2014. Cohesion in English to ASL simultaneous interpreting. @ *Translation & Interpreting* 6/1: 76-101. ISSN 1836-9324. DOI ti.106201.2014.a05. Disponible en <<http://trans-int.org/index.php/transint/article/view/296/152>>. Consultado el 22/4/2014.
- Mizuno, Akira. 2005. Process Model for Simultaneous Interpreting and Working Memory. @ *Meta* 50/2: 739-752. ISSN 1492-1421. DOI: 10.7202/011015ar. Disponible en <<http://id.erudit.org/iderudit/011015ar>>. Consultado el 7/5/2014.
- Nord, Christiane. 1996. El error en la traducción: categorías y evaluación. @ A. Hurtado Albir, ed. *La enseñanza de la traducción*. Castelló: Universitat Jaume I. ISBN 8480210788, pp. 91-103.
- Pym, Anthony. 1992. Translation Error Analysis and the Interface with Language Teaching @ C. Dollerup y A. Loddegaard, eds. *The Teaching of Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, ISBN 9789027220943, pp. 279-288.
- Schmidt, Thomas. 2004. Transcribing and annotating spoken language with EXMAR-aLDA. @ *Proceedings of the LREC Workshop on XML based richly annotated corpora*, Paris: ELRA. Disponible en <http://www.exmaralda.org/files/Paper_LREC.pdf>. Consultado el 09/06/2014.
- Setton, Robin. 1999. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. ISBN 9789027216311.
- Sotelo Dios, Patricia y Xavier Gómez Guinovart. 2012. A Multimedia Parallel Corpus of English- Galician Film Subtitling. @ A. Simões, R. Queirós y D. da Cruz, eds. *1st Symposium on Languages, Applications and Technologies*. OASiCs:

Open Access Series in Informatics, vol. 21. Dagstuhl Publishing: Saarbrücken. ISBN 978-3-939897-40-8, pp. 255-266.

Trévisse, Anne. 2003. A propos de quelques relations inter-énoncés: hypotaxe, parataxe, asyndète et construction du sens. @ A. Celle, S. Gresset, eds. *La subordination en anglais. Une approche énonciative*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail. ISBN 2858166838, pp. 51-68.

Van Valin, Robert. 2005. *Exploring the syntax-semantics interface*. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 9780521010566.

Vendler, Zeno. 1957. Verbs and Times. @ *The Philosophical Review* 66/2: 143-16. ISSN 1558-1470.

Vinay, Jean-Paul y Jean-Louis Darbelnet. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier. ISBN 9782278008940.

Agradecimientos

Las autoras desean agradecer a FCT – Fundação para a Ciência e Tecnologia por financiar su investigación; a José João Almeida, Nuno Carvalho (Universidade do Minho), Patricia Dios y Xavier Guinovart (Universidade de Vigo) por la ayuda prestada en las etapas de compilación del corpus cumplidas hasta el momento.

¹ <http://per-fide.ilch.uminho.pt/> .

² <http://sslmitdev-online.sslmit.unibo.it/corpora/corporaproject.php?path=E.P.I.C.>

³ <http://virt-fedora.multilingua.uni-hamburg.de/drupal/fedora/repository.>

⁴ http://sli.uvigo.es/CLUVI/vmm_en.html.

